



ХМЕЛЬНИЦЬКА ОБЛАСНА РАДА

**ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ УПРАВЛІННЯ ТА ПРАВА
ІМЕНІ ЛЕОНІДА ЮЗЬКОВА**

ЗАТВЕРДЖЕНО

Рішення вченої ради університету
«29» серпня 2025 року,
протокол № 1.

Ректор, голова вченої ради
університету, доктор юридичних наук,
професор

Олег ОМЕЛЬЧУК

«29» серпня 2025 року

М.П.

РОБОЧА ПРОГРАМА
навчальної дисципліни
«МЕДИЧНИЙ ПЕРЕКЛАД»
для підготовки на першому (освітньому) рівні
здобувачів вищої освіти ступеня бакалавра
за спеціальністю 035 Філологія
спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська
галузі знань 03 Гуманітарні науки

м. Хмельницький
2025

РОЗРОБНИК:

Доцент кафедри мовознавства, кандидат
філологічних наук, доцент
26 серпня 2025 року

_____ Ярослав НАГОРНИЙ

СХВАЛЕНО

Рішення кафедри мовознавства
26 серпня 2025 року, протокол № 1.

Завідувачка кафедри, докторка педагогічних
наук, професорка

_____ Ольга НАГОРНА

26 серпня 2025 року

Деканеса факультету управління та
економіки, кандидатка економічних наук,
доцентка

26 серпня 2025 року

_____ Тетяна ТЕРЕЩЕНКО

ПОГОДЖЕНО

Рішення методичної ради університету
27 серпня 2025 року, протокол № 1.

Перша проректорка, голова методичної ради
університету, кандидатка наук з державного
управління, доцентка

27 серпня 2025 року

_____ Ірина КОВТУН

ЗМІСТ

	Стор.
1. Опис навчальної дисципліни	– 3
2. Заплановані результати навчання	– 4
3. Програма навчальної дисципліни	– 5
4. Структура вивчення навчальної дисципліни	– 7
4.1. Тематичний план навчальної дисципліни	– 7
4.2. Аудиторні заняття	– 7
4.3. Самостійна робота студентів	– 7
5. Методи навчання та контролю	– 8
6. Схема нарахування балів	– 8
7. Рекомендовані джерела	– 10
7.1. Основні джерела	– 10
7.2. Допоміжні джерела	– 10
8. Інформаційні ресурси в Інтернеті	– 10

1. Опис навчальної дисципліни

1. Шифр і назва галузі знань	– 03 Гуманітарні науки
2. Код і назва спеціальності	– 035 Філологія
3. Назва спеціалізації	– 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
4. Назва дисципліни	– Медичний переклад
5. Тип дисципліни	– вибіркова
6. Код дисципліни	– ППВ 6.7
7. Освітній рівень, на якому вивчається дисципліна	– перший
8. Ступінь вищої освіти, що здобувається	– бакалавр
9. Курс / рік навчання	– четвертий
10. Семестр:	–
денна форма навчання:	сьомий
заочна форма навчання:	–
11. Обсяг вивчення дисципліни:	
1) загальний обсяг (кредитів ЄКТС / годин)	– 120 (4)
2) денна форма навчання:	
аудиторні заняття (годин)	– 46
% від загального обсягу	– 38
лекційні заняття (годин)	– –
% від обсягу аудиторних годин	– –
лабораторні заняття (годин)	– –
% від обсягу аудиторних годин	– –
практичні заняття (годин)	– 46
% від обсягу аудиторних годин	– 74
самостійна робота (годин)	– 62
% від загального обсягу	– 62
тижневих годин:	
аудиторних занять	– 2
самостійної роботи	– 4
3) заочна форма навчання:	–

загальний обсяг (кредитів ЄКТС / годин)	
аудиторні заняття (годин)	—
% від загального обсягу лекційні заняття (годин)	— —
% від обсягу аудиторних годин семінарські заняття (годин)	— —
% від обсягу аудиторних годин самостійна робота (годин)	—
% від загального обсягу тижневих годин:	— —
аудиторних занять	—
самостійної роботи	—
12. Форма семестрового контролю	
денна форма навчання:	залік
заочна форма навчання:	—
13. Місце дисципліни в логічній схемі:	
1) попередні дисципліни	— Практичний курс основної іноземної мови, Теорія та практика перекладу, Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів (цикл юридичних спеціальностей),
2) супутні дисципліни	— Практичний курс основної іноземної мови, Стилїстика основної іноземної мови
3) наступні дисципліни	— Лексикологія, Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів (цикл управлінсько-економічних спеціальностей)
14. Мова вивчення дисципліни	— англійська.

2. Заплановані результати навчання

Навчальна дисципліна «Медичний переклад» забезпечує програмні компетентності та програмні результати навчання, які здобуваються під час її вивчення, передбачені освітньо-професійною програмою «Бакалавр філології»: ПК. Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми у сфері філології (лінгвістики, літературознавства, перекладознавства, дискурсології), що виникають у процесі професійної діяльності або навчання, зокрема у контексті медичного перекладу. Це передбачає застосування теорій та методів філологічної науки для аналізу, інтерпретації та перекладу медичної лексики, яка характеризується багатозначністю, контекстуальною варіативністю та чіткістю.

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Вміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземними мовами.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

ПР 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПР 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПР 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПР 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПР 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПР 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

3. Програма навчальної дисципліни

Тема 1. Foundations of Medical Translation and Terminology

Introduction to Medical Translation

Basic Medical Terminology

Translation of Anatomical Terminology

Translation of Physiological Processes and Basic Body Functions

Тема 2. Clinical Medicine Terminology and Translation

Terminology and Translation in Internal Medicine

Cardiology

Neurology

Pulmonology and Respiratory Diseases

Gastroenterology

Тема 3. Specialized and Surgical Medical Translation

Orthopedics and Traumatology

Surgery

Oncology

Infectious Diseases

Pediatrics

Emergency and Critical Care Medicine

Тема 4. Applied Medical Translation: Diagnostics, Pharmacology, Documentation

Translation in Pharmacology
 Medical Documentation
 Translation of Laboratory Tests
 Radiology and Diagnostic Methods

Тема 5. Medical Research and Evidence-Based Discourse in Translation

Clinical Research
 Evidence-Based Medicine Terminology and Translation of Scientific Materials

Тема 6. Professional Communication, Ethics, and Translation Practice

Communication in Medicine
 Ethics and Confidentiality in Medical Translation

4. Структура вивчення навчальної дисципліни

4.1. Тематичний план навчальної дисципліни

№ теми	Назва теми	Кількість годин					
		Денна форма навчання					
		Усього	у тому числі				
Лекції	Сем. (прак).		Лабор.	Ін.зав.	СРС		
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Foundations of Medical Translation and Terminology	18	–	6	–	–	12
2.	Clinical Medicine Terminology and Translation	20	–	8	–	–	12
3.	Specialized and Surgical Medical Translation	20	–	8	–	–	12
4.	Applied Medical Translation: Diagnostics, Pharmacology, Documentation	22	–	8	–	–	14
5.	Medical Research and Evidence-Based Discourse in Translation	20	–	8	–	–	12

6.	Professional Communication, Ethics, and Translation Practice	20	–	8	–	–	12
	Всього годин:	120	–	46	–	–	74

4.2. Аудиторні заняття

4.2.1. Аудиторні заняття (практичні заняття) проводяться згідно з темами та обсягом годин, передбачених тематичним планом.

4.2.2. Плани практичних занять з передбачених тематичним планом тем, засоби поточного контролю знань та методичні рекомендації для підготовки до занять визначаються навчально-методичних матеріалах навчальної дисципліни.

4.3. Самостійна робота студентів

4.3.1. Самостійна робота студентів денної форми навчання включає завдання до кожної теми.

4.3.2. Завдання для самостійної роботи студентів та методичні рекомендації до їх виконання визначаються навчально-методичних матеріалах з дисципліни.

4.3.3. Виконання індивідуальних завдань всіма студентами не є обов'язковим і може здійснюватися окремими студентами з власної ініціативи або за пропозицією викладача.

4.3.4. Тематика індивідуальних завдань та методичні рекомендації до їх виконання визначаються в навчально-методичних матеріалах з дисципліни.

4.3.5. Індивідуальні завдання виконуються в межах часу, визначеного для самостійної роботи студентів, та оцінюються частиною визначених в розділі 6 цієї програми кількості балів, виділених для самостійної роботи.

5. Методи навчання та контролю

Під час практичних та семінарських занять застосовуються:

1. Створення проблемних ситуацій (наприклад, аналіз медичних термінів у різних контекстах).
2. Видача випереджальних завдань до лексичної теми (пошук прикладів медичної лексики у спеціалізованих текстах і словниках).
3. Презентація студентських робіт (словники термінів, аналіз медичних текстів).
4. Експрес-опитування, діалог, дискусія щодо семантики та функцій медичної лексики.
5. Монологічне та діалогічне мовлення.
6. Написання словникових диктантів (з медичними термінами та їх визначеннями).
7. Читання тематичних текстів та виконання завдань до них.
8. Аудіювання автентичних текстів.
9. Написання творів (есе на тему «Медична лексика у сучасному дискурсі»).
10. Усний та письмовий переказ медичних текстів.
11. Тренінги, спрямовані на розвиток здатності генерувати нові ідеї (створення власних словників, аналіз нових медичних неологізмів).

Поточний контроль знань студентів з навчальної дисципліни проводиться у формах:

Усне опитування:

- короткі відповіді на запитання викладача під час практичних занять (наприклад, визначення терміну, пояснення його функції у медичному дискурсі).

Письмове опитування:

- виконання тестових завдань, відкритих і закритих питань.

Онлайн-тестування:

- використання Google Forms, Quizizz для перевірки засвоєння матеріалу.

Експрес-опитування:

- швидкі завдання на початку заняття (наприклад, пояснити значення нового медичного терміну).

Індивідуальні завдання:

- підготовка повідомлень, словників медичних термінів, переклад уривків медичних текстів.

Групові завдання:

- дискусії, дебати.

Підсумковий семестровий контроль проводиться у формі заліку, за умови якщо здобувач освіти за поточний контроль накопичив менше 36 балів, або бажає отримати підсумковий бал вищий за розрахунковий, який обчислюється за формулою:

$$\sum c = \text{Бпк} * 100 / 60, \text{ де:}$$

$\sum c$ – загальна кількість балів;

Бпк – кількість балів, отриманих за поточний контроль.

Структура залікового білету включає 2 завдання.

Підсумковий семестровий контроль проводиться у формі усно-письмового заліку з використанням тестових технологій.

Структура залікового білету включає два питання:

1. Лексичний тест (письмово).
2. Переклад тексту (усно).

6. Схема нарахування балів

6.1. Нарухування балів за результатами навчання здійснюється за схемою, наведеною на рис.

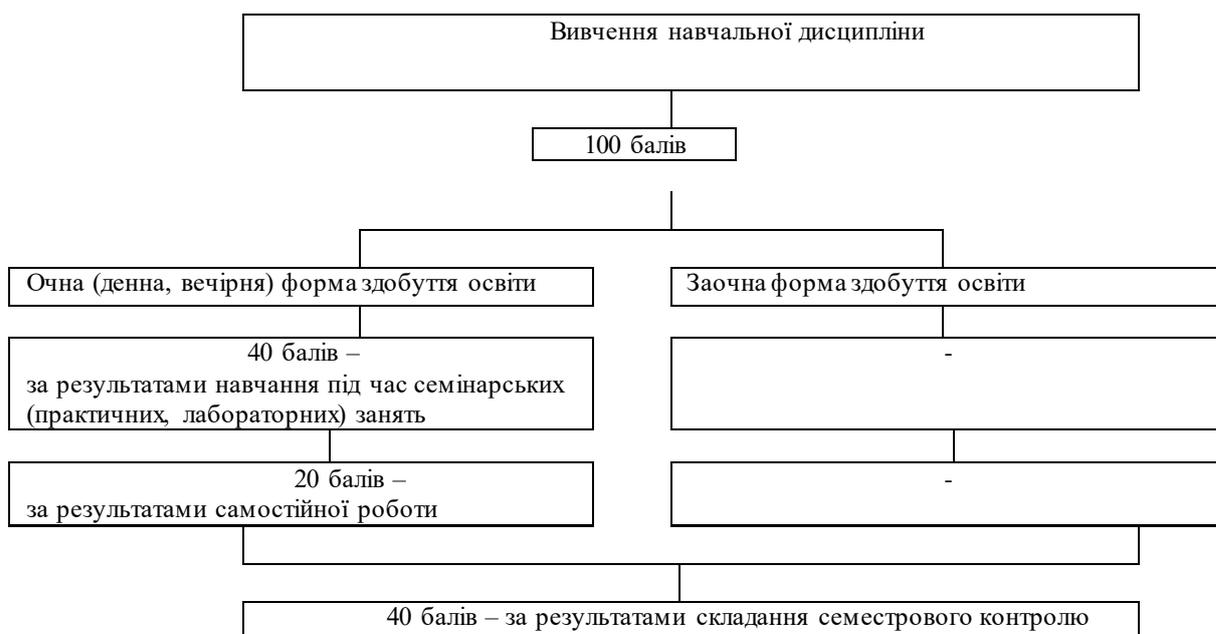


Рисунок 1. – Схема нарахування балів

6.2. Обсяг балів, здобутих студентом під час практичних занять, самостійної роботи студентів, виконання індивідуальних завдань та семестрового контролю визначаються в Положенні про організацію освітнього процесу в Хмельницькому університеті управління та права імені Леоніда Юзькова, пункт 4 (<https://surl.li/yghnib>).

7. Рекомендовані джерела

7.1. Основні джерела

1. Черноватий, Л. М., Коваленко Л. А. Переклад англомовних текстів у сфері медичної допомоги. Вінниця, Нова Книга. 2019. 280 с.
2. Ніколенко, А. Г. Translating Medicine. Навчальний посібник. Київ: Книжкове. вид-во НАУ. 2006. 616 с.
3. Gyls, B. Medical Terminology Systems. DavisPlus, Philadelphia. 2013. 719 p.

7.2. Допоміжні джерела

1. Holmstrom, B., Glendinning E. English in Medicine. Cambridge University Press. 2005. 150 p.
2. Карабан, В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга. 2002. 608 с.
3. Nahorna O., Nahorni Ya. Means of Medical Terms Translation While Teaching New Vocabulary at the Practical Course of English Language (within the Topic “Medicine”) for Future Philologists. Академічні студії. Серія «Гуманітарні науки».

8. Інформаційні ресурси Інтернет

1. Webster's Dictionary and Thesaurus. URL: <https://www.merriam-webster.com/>
2. Longman Dictionary of Contemporary English. URL: <https://www.ldoceonline.com/>
3. The International Medical Interpreters Association. URL: <https://www.imiaweb.org/>
4. Free Online Term Extractors. URL: <http://recremisi.blogspot.com/p/online-term-extractors.html>
5. Medical Dictionary Online. URL: <https://www.online-medical-dictionary.org/>